

ET LES MOTS N'ONT PAS ASSEZ DE MOTS
ciel.
Suzhou et Hangzhou »

A Kasey

« Il y a des paradis au
Et sur terre, il y

Chaoying

Ton visage sculpté dans le plus pur des jades

Appuyé contre la vitre !

Le temps dans le sablier

Sur la vieille commode

S'écoule avec un doux parfum de coings.

Ô chant qui accompagne

Le voyage des tout petits grains !

Chant qui dit inlassablement

La grâce éternelle de l'amour !

Mots de fleurs, larmes

Frisonnant entre les cils

Comme des minuscules soleils !

Dehors la route s'étire

Entre champs et labour

Où nous avons semé

Tant de rêves innocents !

Âme, ô âme,

Ce silence,

Ce lourd silence

Contre l'eau

De la fenêtre

De la mi-nuit !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, ce dimanche 3 février, Anno Domini MMVIII

Glose :

Chaoying (1279-1368) : célèbre poète chinois de la dynastie des Yuan qui a régné sur la Chine de 1271 à 1368. Elle fut fondée par Kubilai Khan et succède à la dynastie Song qui a régné sur la Chine entre 960 et 1279.

Suzhou : ville de la province du Jiangsu à l'est de la Chine. Située sur le cours le cours du Yangzi Jiang et non loin du Tai Hu, la ville n'est qu'à une centaine de kilomètres de Shanghai. Suzhou est l'une des plus anciennes villes du bassin du Chang Jiang, et le berceau de la culture wu. Suzhou est également connue pour être la capitale de la soie.

En raison de ses nombreux canaux, la ville est appelée la Venise de l'Est. De nombreux jardins traditionnels sont disséminés sur son territoire. Aujourd'hui elle compte plus de deux millions d'habitants.

Hangzhou : capitale de la province chinoise du Zhejiang. La ville, située à 200 kilomètres de

Shanghaï, a le statut administratif de ville sous-provinciale. En 2001, sa population était estimée à 1 932 600 habitants. On y parle un dialecte du wu. Hangzhou est célèbre pour son lac qui, avec ses parcs, en fait un lieu de villégiature apprécié. D'après la population chinoise, les filles de Suzhou et de Hangzhou sont réputées être les plus jolies du pays.

My translation into English :

AND THE WORDS HAVE NOT ENOUGH WORDS

To Kasey

" There are paradises in the sky.

And on earth, there are Suzhou and Hangzhou "

Chaoying

Your face sculptured in the purest of jades

Rested against the window!

The time in the hourglass

On the old chest

Flows out with a sweet flavour of quinces.

Ô tender song which accompanies

The journey of the small grains

Song which says indefatigably

The grace of the eternal love!

Words of flowers, tears

Shivering between lashes

As thousand little suns!

Outside the road stretches

Between fields and plowing

Where we sowed

So many innocent dreams!

Soul, o soul,

This silence,

This heavy silence

Against the water

Of the midnight window!

Athanase Vantchev de Thracy

Note:

Chaoying (1279-1368) : famous Chinese poet of the dynasty Yuan (1271-1368).

Suzhou: a city of eastern China west-northwest of Shanghai. The capital (sixth–fifth century B.C.) of an ancient feudal kingdom, the city was almost destroyed (1853) in the Taiping Rebellion against the Manchu dynasty but was rebuilt. It became a treaty port in 1896, was occupied by the Japanese during World War II, and fell to Chinese Communists in 1949. Suzhou is famous for its beautiful bridges and pagodas and for its silk industry, which dates back to the Song dynasty (960–1279). Population: 1 170 000.

Hangzhou: city capital of Zhejiang province, China. It lies at the head of Zhejiang Bay and is the southern terminus of the Grand Canal. Its buildings and gardens are renowned, and some of China's most famous monasteries are located nearby. As Lin'an, it was the capital of the Nan (Southern) Song dynasty AD 1127 – 1279. A prosperous centre of commerce with an estimated population then of 1 – 1.5 million, it was visited in the late 13th century by the Italian traveller Marco Polo, who called it Kinsai. Its importance as a port decreased as the bay silted up, but it remained a commercial centre and was opened to foreign trade in 1896. In addition to its cultural importance, it is also the centre for an industrial area.

